
CORRIGÉ

■ Version

Le Brésil a de l'avenir

Tous les candidats ont parlé, lors de la campagne, de l'importance de l'emploi, de l'éducation, de l'innovation et de l'insertion. Voilà pourquoi cela vaut la peine de connaître une expérience qui rassemble tout cela. Mais sans le gouvernement / l'aide de l'Etat. Elle a lieu à Sao Paulo, où dans un entrepôt des jeunes se réunissent pour développer des affaires qui génèrent des bénéfices et qui peuvent changer le monde. Sans aucun soutien public, un espace appelé "Hub" a été créé. Là, des jeunes, avec peu d'argent et beaucoup d'idées, louent des espaces et deviennent membres d'une communauté, échangeant des informations et des savoirs. Parmi d'autres projets, ils sont en train de créer : une voiture écologique au sein d'un système participatif ; des pièces de monnaies locales pour développer les quartiers de la périphérie ; une entreprise de livraison qui préfère les vélo aux motos ; la plantation de jardins sur les toits des immeubles.

Ce n'est qu'un détail. Mais telle est ma vision d'un Brésil, porteur de futur. Des jeunes capables de développer leurs talents et d'innover. Ceci est peu encouragé à l'intérieur et à l'extérieur des universités. En comparaison avec les Etats-Unis, nous en sommes à l'âge de pierre.

Mais il y a de la demande/des besoins. D'autant plus que des expériences comme celles-ci commencent à se propager. Imaginez si elles pouvaient compter sur le soutien des pouvoirs publics (les infrastructures), de l'initiative privée (qui participerait aux affaires au travers de prêts ou de dons en nature) et d'entités telles que Sebrae, Senac et Senai qui aideraient à la mise en forme des projets.

Gilberto Dimenstein, *Folha de São Paulo*, 03/11/2010

■ Thème

1. Ele perguntou-me por que razão tinhas regressado tão cedo.
2. Fomos nós que ganhámos / ganhamos a corrida.
3. As viagens são úteis mas caras.
4. Numerosos cidadãos / cidadões brasileiros têm nomes alemães.
5. Os clientes agiam como se não compreendessem.
6. Quando vires o teu amigo, diz-lhe que recebi o livro dele.
7. É-nos impossível aceitar tanto dinheiro.
8. O exercício de que vos / lhes estou a falar, encontra-se na página dezoito.
9. Da minha varanda vê-se / vemos o Tejo.
10. O presidente da República acaba de entrar, levantem-se!

RAPPORT

■ Commentaires

L'épreuve dans son ensemble

Quatre candidats ont composé en LV2, en 2011. La moyenne est de 10.44 /20.

En ce qui concerne les remarques et indications bibliographiques relatives à la version, au thème et à l'essai, on se reportera au rapport relatif à la LV1.

Version

La moyenne est de 11.13 /20. Les notes s'échelonnent de 05.75 à 14.75.

Le texte a été compris dans son ensemble. Nous tenons, cependant, à souligner un trop grand nombre de fautes d'orthographe, ce qui n'est pas acceptable. Nous recommandons aux futurs candidats de travailler l'orthographe et la syntaxe de la langue française. De plus, nous rappelons qu'il est nécessaire de prendre le temps de relire sa copie.

Thème

La moyenne, décevante, est de 08.68/20.

Nous avons relevé un grand nombre d'erreurs grammaticales dues à une méconnaissance de certaines règles, pourtant, fondamentales. Des lacunes lexicales sont à déplorer même lorsqu'il s'agit de lexique courant, tel est le cas pour les mots : balcon, citoyen ou encore allemand. Que penser des candidats qui ne savent pas que le Tage se dit "Tejo" en portugais ?

Les candidats doivent fournir un travail d'approfondissement grammatical et lexical réguliers. Les notes s'échelonnent de 01.50 à 16.75 / 20.

Voici quelques-uns des points grammaticaux présents dans les différentes phrases proposées à la traduction : les pronoms personnels complément et les pronoms relatifs, l'emploi de l'impératif, les temps du passé et la concordance des temps, la flexion nominale (pluriels irréguliers), les possessifs, l'expression de la causalité.

Essai

La moyenne des essais est de 11.12 /20.

Nous tenons à souligner l'importance d'une bonne maîtrise de la langue portugaise (Portugal ou Brésil). Nous déplorons les trop nombreuses fautes d'orthographe, les barbarismes et les gallicismes présents dans certaines copies. D'autre part, il est essentiel que la syntaxe soit la plus correcte possible. Nous apprécions l'utilisation d'une langue riche au style limpide. Finalement, nous soulignons que les futurs candidats devront avoir à cœur d'élaborer un travail construit, répondant à une problématique, présentant une introduction et une conclusion.